Porównanie tłumaczeń Liczb 24:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem podniósł (głos w) swej przypowieści i powiedział: Oświadczenie Bileama, syna Beora, oświadczenie człowieka o otwartym oku, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach tak rozpoczął swoją przypowieść: Oto oświadczenie Bileama, syna Beora, człowieka, który widzi wyraźnie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozpoczął swoją przypowieść tymi słowy: Wypowiedź Balaama, syna Beora, wypowiedź człowieka, który ma otwarte oczy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zaczął przypowieść swoję i rzekł: Mówił Balaam, syn Beorów, mówił mąż, którego oczy są otworzone; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziąwszy tedy przypowieść, znowu mówił: Rzekł Balaam, syn Beor, rzekł człowiek, którego oko jest zatkane, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wygłosił swoje pouczenie, mówiąc: Wyrocznia Balaama, syna Beora; wyrocznia męża, który wzrok ma przenikliwy; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wygłosił swoje proroctwa, mówiąc: Słowo Bileama, syna Beora, Słowo męża o otwartym oku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wygłosił swoje pouczenie, mówiąc: Wyrocznia Balaama, syna Beora; wyrocznia człowieka o oku otwartym; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wygłosił takie pouczenie: „Wypowiedź Balaama, syna Beora, wypowiedź człowieka o bystrym spojrzeniu; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wygłosił swą przypowieść tymi słowy: Wypowiedź Balaama, syna Beora, wypowiedź męża, co widzi tajemnice, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyrecytował swoją przypowieść mówiąc: Prorocza zapowiedź Bilama, syna Beora, człowieka o otwartym oku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взявши свою притчу, сказав: Говорить Валаам син Веора, говорить людина правдомовна, провидець, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wygłosił swoją przypowieść, mówiąc: Tak mówi Bileam, syn Beora; tak mówi mąż bystrego oka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedział zatem swą przypowieść, mówiąc: ”Wypowiedź Balaama, syna Beora, i wypowiedź krzepkiego męża mającego oko nie zapieczętowane. |